

گزارش فرصت مطالعاتی ۳ ماه تمام وقت صنعت و جامعه (نگار مزاری)

ایشان نگر مزاری، استادیار گروه زبان فرانسه، وضعیت استخدام: رسمی آزمایشی، با رعایت نظم و پشتکار، دوره فرصت مطالعاتی جامعه و صنعت را در دفتر ترجمه رسمی ۵۶۲ به مدت ۳ ماه تمام وقت از تاریخ ۱۴۰۱/۳/۱۹ تا ۱۴۰۱/۶/۱۹ گذارنده‌ام، مشخصات واحد پذیرنده و دستاوردهای این دوره به شرح ذیل اعلام می‌گردد:

مشخصات واحد پذیرنده فرصت مطالعاتی:

- نام واحد/سازمان: دفتر ترجمه رسمی ۵۶۲
- نام رئیس/مدیر عامل واحد عملیاتی: آقای محمد اسماعیلی (مترجم رسمی دادگستری)
- نشانی: مشهد، نرسیده به فرامرز عباسی ۱، پاساژ بهارستان، واحد ۲۰۳

توانایی های کسب شده در فرصت مطالعاتی صنعت و جامعه در دفتر رسمی ترجمه :

- آشنایی با آیین‌نامه مترجمان رسمی و وظایف مترجم رسمی
- آشنایی با چالش ترجمه مدارک، انواع گواهی‌های آموزشی، هویتی یا اسناد ثبتی
- ترجمه اسناد کشورهای بیگانه
- آشنایی با اسناد مختلف ثبتی (وکالتنامه، وصیتنامه، سند ازدواج، اساسنامه شرکت، اجاره نامه، احضاریه، حکم جلب، سند رهن و سند مالکیت) و واژگان اختصاصی آن‌ها
- آشنایی با سازمان‌های داخلی و بین‌المللی تأییدکننده ترجمه رسمی
- آشنایی با زبان و واژگان حقوقی به عنوان یک گونه زبانی
- آشنایی با منابع موجود برای ترجمه حقوقی
- آشنایی با انواع قرارداد و واژگان تخصصی آن‌ها
- آشنایی با مشخصات اسناد مربوط به احوال شخصیه (گواهی کار، گواهی ولادت و گواهی فوت از فارسی به فرانسه و بالعکس) و نکات مهم در ترجمه این اسناد
- شناخت قوانین حقوق کیفری، حقوق تعهدات
- آشنایی با چالش‌های ترجمه تخصصی: توجه به معنای حقوقی واژگان
- آشنایی با اصول معادل‌یابی در ترجمه حقوقی
- آشنایی با واژه‌های اختصاری و معادل‌یابی متناسب در ترجمه
- کسب دانش لازم جهت درک متن حقوقی و بهینه‌سازی قابلیت ترجمه
- آشنایی با مهارت‌های لازم برای ترجمه متون علمی و فنی
- آشنایی با سیاق کلام و گفتمان‌های موجود در متون فنی و تخصصی
- آشنایی با راهکارهای ترجمه متون فنی و تخصصی
- آشنایی با نظام‌های حقوقی، حقوق ملی و بین‌المللی حوزه اسناد مورد نظر
- توجه به شناخت نظام حقوقی کشور مبدا و شناخت نظام حقوقی و حقوق ماهوی کشور مقصد در ترجمه اسناد رسمی

- ترجمه زمینه محور، آشنایی با حقوق جزایی و ماهوی
- حقوق تجارت بین الملل
- شناخت و تمایز معنای تخصصی از معنای عمومی
- توجه به آیین دادرسی مدنی و آیین دادرسی کیفری
- ماهیت کنوانسیون ها و معاهدات بین المللی، توجه به مفاد مربوط به اسناد بین المللی
- چگونگی شناخت اسناد جعلی از اسناد معتبر
- آشنایی با قانون راجع به ترجمه اظهارات و اسناد در محاکم و دفاتر رسمی
- آشنایی با انواع تخلفات در ترجمه رسمی (عدم توجه به مدت انقضای اسناد، عدم رعایت تعرفه ترجمه، عدم رعایت ضوابط ترجمه، ترجمه و تصدیق سند خلاف واقع، تاخیر در ترجمه بدون عذر موجه ...)
- آشنایی با نکات مهم در ترجمه اسناد تجاری (ترجمه بارنامه ها و توجه به مشخصات صحیح صاحب کالا و سایر اطلاعات...)
- آشنایی با قوانین ترجمه پروانه های کسب و کار و کارت شناسایی واحدهای تولیدی
- آشنایی با نحوه نگهداری اوراق و اسناد
- توجه به رعایت امانت و ذکر تمام اظهارات و مندرجات اسناد و مدارک و اوراقی که برای ترجمه ارائه می شود (ترجمه اسناد کلمه به کلمه باید از نظر مضمون کاملا با سند اصلی برابر باشد و مترجم حق حذف یا اضافه ندارد، در صورت مخدوش بودن سند، باید در ترجمه و برگ رسید ذکر شود و ...)
- قوانین مربوط به اشتباهات مترجم رسمی و عواقب حقوقی ناشی از آن
- قوانین مربوط به تعلیق مترجم رسمی
- حق الزحمه در دفتر ترجمه رسمی (ترجمه فوری، ترجمه تخصصی و فنی فوری، نوع شمارش کلمات، اعداد، حروف ربط و اضافه، حق الزحمه نسخ اضافی و ...)
- آشنایی کامل با اخلاقیات در ترجمه متون رسمی
- آشنایی با ترجمه شفاهی رسمی برای محیط های داخل ایران و خارج از ایران
- فراگیری چالش های ترجمه شفاهی رسمی و تفاوت آن با انواع ترجمه شفاهی غیررسمی

راهنمادهای طرح در جهت کمک به افزایش مهارت های دانشجویان :

- کمک به افزایش و ارتقای توانایی دانشجویان در ترجمه انواع متون حقوقی و علمی و فنی
- کمک به افزایش درک و تحلیل متون حقوقی و رسمی توسط دانشجویان
- تقویت مهارت ها ترجمه متون علمی و تخصصی در دانشجویان
- کمک به افزایش مهارت ترجمه حقوقی دانشجویان در درس اسناد و مکاتب اداری، کمک به آشنایی دانشجویان با زبان حقوقی به عنوان یک گونه زبانی
- کمک به آشنایی دانشجویان با سازمان های داخلی و بین المللی تایید کننده ترجمه
- افزایش و ارتقاء توانمندی های کاربردی دانشجویان زبان در راستای نیازهای صنعت و جامعه و تسهیل ورود دانش آموختگان به بازار کار در این حوزه.
- افزایش مهارت های دانشجویان در جهت شناخت بیشتر واژگان حقوقی و ظرافت های زبان در ترجمه رسمی
- معرفی موارد و حوزه های کاربرد زبان حقوقی به دانشجویان اعم از کتبی و شفاهی

- معرفی منابع خاص ترجمه حقوقی به دانشجویان
- آشنایی دانشجویان با ترجمه اسناد هویتی و مدارک عمومی (شناسنامه، گواهینامه و گواهی عدم سوء پیشینه از فارسی به فرانسه و بالعکس)
- آشنایی دانشجویان با ترجمه اسناد تحصیلی (دیپلم، دانشنامه و ریز نمرات)
- معرفی انواع قرارداد و نکات مهم در ترجمه آنها
- کمک به پرورش توانایی دانشجویان در جهت ترجمه اسناد مختلف ثبتی (وکالتنامه، و صیتنامه، سند ازدواج، اساسنامه شرکت، اجارهنامه، احضاریه، حکم جلب، سند رهن و سند مالکیت)
- افزایش و ارتقای توانایی دانشجویان در جهت ترجمه اسناد مربوط به احوال شخصی (گواهی کار، گواهی ولادت و گواهی فوت)
- افزایش توانایی دانشجویان برای ترجمه مقالات دانشگاهی: پزشکی، فنی و مهندسی، علوم پایه، ورزشی و غیره، ترجمه چکیده مقالات

شناخت محدودیت ها در فرصت مطالعاتی صنعت و جامعه :

موانع و مشکلات در مسیر شناسایی مکان مناسب برای دوره: با توجه به گرایش تخصصی اینجانب (گرایش ادبی)، موفق به یافتن مکان مناسب جهت پژوهش در راستای گرایش تخصصی نشدم و در گرایش جانبی (ترجمه) این دوره گذرانده شد.

مشکلات و چالش ها در طول دوره: علی رغم همکاری بسیار خوب مترجم رسمی این واحد و توضیح قوانین و اطلاعات جهت ثبت کارهای رسمی بر روی سایت، توضیح قوانین مربوط به کاغذهای دادگستری و نحوه ثبت اصل سند و ترجمه بر روی سایت، به علت حجم کار واحد پذیرنده، اطلاعات بیشتر، به صورت مشاهدات جمع آوری شد.

پیشنهادات در راستای افزایش اثربخشی دوره: هدف اولیه گرایش ادبیات، انجام فعالیت های فرهنگی در جامعه است، بنابراین نیاز است تا کانون های هنری و ادبی، رسانه ها، روزنامه های که بتوان در آن کار فرهنگی مرتبط با فرهنگ و زبان و ادبیات فرانسه انجام داد، ابتدا از طریق وزارت شناسایی و معرفی شوند، اهداف اولیه مشخص گردند و سپس فرصت مطالعاتی جامعه و صنعت برای تمام رشته ها و گرایش ها الزامی گردد.

دستاوردهای اصلی فرصت مطالعاتی برای دانشگاه فردوسی مشهد:

آموزشی: کمک به افزایش توانایی های دانشجویان در ترجمه به ویژه دروس ترجمه اسناد و مدارک، ترجمه متون علمی و فنی و درس ترجمه شفاهی و همکاری با اساتید گروه ترجمه در جهت نگارش درسنامه دانشگاهی ترجمه اسناد و مدارک (فارسی - فرانسه)

جامعه و صنعت: با شناخت مهارت های لازم برای کار در دفتر ترجمه رسمی، کمک به دانشجویان برای افزایش توانایی ها در جهت اشتغال به کار و فعالیت در این حوزه.

پژوهشی: هدایت دانشجویان برای جمع‌آوری واژگان تخصصی جهت تالیف فرهنگ لغت تخصصی به زبان فرانسه برای کمک به ترجمه حقوقی و فنی و تخصصی به زبان فرانسه و همچنین هدایت دانشجویان در سال‌های آتی جهت پژوهش در زمینه ترجمه متون رسمی کتبی و شفاهی

تاریخ و امضاء عضو هیئت علمی:



نگار مزاری

۱۴۰۱/۸/۱